

**COSMOVISIÓN, IDENTIDAD E IMAGEN DE LA MUJER
WAMPIS EN EL POEMARIO *SANCHIU* (2021), DE DINA
ANANCO**

**COSMOVISION, IDENTITY AND IMAGE OF THE WAMPIS
WOMAN IN THE POETRY BOOK *SANCHIU* (2021), BY
DINA ANANCO.**

**COSMOVISÃO, IDENTIDADE E IMAGEM DA MULHER
WAMPIS NO LIVRO DE POESIA DE DINA ANANCO,
SANCHIU (2021)**

Drassinober Manuel Sánchez Carhuancho*

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú
drassinober.sanchez@unmsm.edu.pe
ORCID: 0000-0003-2636-9757

Recibido: 23/01/2023

Aprobado: 27/06/2023

* Drassinober Manuel Sánchez Carhuancho es bachiller de la carrera de Literatura por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Es miembro en calidad de adherente en el Grupo de Investigación EILA, Discursos, Representaciones y Estudios Interculturales de la UNMSM. Ha participado como ponente en diferentes congresos internacionales sobre literatura peruana y latinoamericana organizados por instituciones de renombre como la Academia Peruana de la Lengua, la Biblioteca Nacional del Perú, la Escuela Nacional Superior del Folklore José María Arguedas, entre otros. Actualmente se desempeña como docente de literatura en el nivel secundario y es estudiante de la maestría en Literatura con mención en Literatura Peruana y Latinoamericana en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Resumen

En el presente artículo se estudian los temas de la cosmovisión, la identidad y la imagen de la mujer wampis en el poemario bilingüe *Sanchiu* (2021), escrito en lengua wampis y autotraducido al castellano por la poeta Dina Ananco (Bagua, 1985). Nuestra hipótesis de investigación es que la autora, a través de su voz poética, utiliza estos temas como parte de su proyecto estético-ideológico de revalorar e incluir a la cultura y lengua wampis en el panorama literario actual. Para sustentar lo mencionado, realizaremos un análisis hermenéutico de una selección de poemas en su versión castellana, teniendo en cuenta la versión wampis para plantear una caracterización general del poemario en el marco de la poesía escrita en lenguas originarias en Perú y en Latinoamérica.

Palabras claves: Poesía wampis, Dina Ananco, cosmovisión, identidad, mujer.

Abstract

This article studies the themes of cosmovision, identity and the image of the Wampis woman in the bilingual poetry book *Sanchiu* (2021), written in the Wampis language and self-translated into Spanish by the poet Dina Ananco (Bagua, 1985). Our research hypothesis is that the author, through her poetic voice, uses these themes as part of her aesthetic-ideological project of revaluing and including the Wampis culture and language in the current literary panorama. To support the above, we will carry out a hermeneutic analysis of a selection of poems in their Spanish version, taking into account the Wampis version in order to propose a general characterization of the collection within the framework of poetry written in native languages in Peru and Latin America.

Keywords: Wampis poetry, Dina Ananco, cosmovisión, identity, woman.

Resumo

Este artigo estuda os temas de cosmovisão, identidade e a imagem das mulheres Wampis no livro de poesia bilingue *Sanchiu* (2021), escrito na língua Wampis e autotraduzido para o espanhol pela poeta Dina Ananco (Bagua, 1985). Nossa hipótese de pesquisa é que a autora, por meio de sua voz poética, usa esses temas como parte de seu projeto estético-ideológico de revalorização e inclusão da cultura e da língua wampis no panorama literário atual. Para sustentar essa hipótese, realizaremos uma análise hermenéutica de uma seleção de poemas em sua versão em espanhol, levando em conta a versão Wampis, a fim de propor uma caracterização geral da coleção de poemas no âmbito da poesia escrita em línguas nativas no Peru e na América Latina.

Palavras-chaves: Poesía Wampis, Dina Ananco, cosmovisão, identidade, mulher.

Introducción

En la actualidad, son cada vez más numerosas en Perú y en Latinoamérica las publicaciones escritas en lenguas originarias, las cuales se realizan generalmente en ediciones bilingües, donde coexiste la lengua originaria con la lengua castellana. El objetivo central de estas expresiones literarias es reivindicar y visibilizar a su propia cultura a partir del componente lingüístico. Esto, a su vez, problematiza el panorama literario de cada país, ya que desde la Colonia se privilegió la lengua del conquistador. Para lograr este propósito en común, las lenguas cumplen un rol fundamental debido a que conservan el sentir, la cosmovisión y la sabiduría de los pueblos tradicionales. En el caso de la poesía, en Perú, algunos ejemplos de poetas que escriben en lenguas originarias y han podido publicar en formato de libro físico son Dida Aguirre, Pablo Landeo, Washington Córdova, Ch'aska Anka, Gloria Cáceres y Dina Ananco, entre los cuales se advierte que la mayoría escribe en lengua quechua, a diferencia de la minoría que escribe en lengua amazónica. Se observa que este tipo de publicaciones despiertan cada vez más el interés de la crítica literaria y de los lectores en general.

No obstante, Abraham Huamán Almirón y Ángel Gómez Landeo, en su libro *Literatura Indígena Amazónica* señalan como representantes de la literatura amazónica a Luis Márquez Pinedo (shipibo-konibo), Mamerto Yuri Vásquez (shipibo-konibo), Never Allui Puik (awajún), Aroldo Canayo Cairuna (shipibo-konibo), Andrés Salazar Rossi (ashaninka), Víctor Huayoli (yanesha), Dina Ananco (wampis), Rosario Faquin (shipibo-konibo), Larry Gutiérrez (awajún), Pablo Cabanillas Díaz y Josue Pacaya (matsigenka) (2018, p. 29). La diversidad de autores amazónicos demuestra la complejidad lingüística de la Amazonía peruana; sin embargo, se evidencia también que los escritores amazónicos no poseen publicaciones personales por falta de recursos

económicos y financiamientos de instituciones públicas para imprimir las obras, que se mantienen inéditas. Otros han podido publicar textos sueltos en revistas, boletines, libros e Internet (Huamán y Gómez, 2018, pp. 28-29). Es decir, se trata de un contexto desfavorable para la literatura amazónica que contrasta con la relevancia de la obra *Sanchiu* (2021), poemario escrito por Dina Ananco (Bagua, 1985) en wampis, lengua amazónica, y en castellano.

En base a este panorama, en el presente artículo analizaremos un conjunto de poemas del poemario *Sanchiu*, de Dina Ananco. Uno de los principales objetivos de esta investigación es comprender la importancia de esta obra que ha logrado visibilizar a la cultura wampis y ubicarla en un lugar importante en el panorama literario peruano. Para ello, es necesario un análisis hermenéutico para determinar cuáles son las estrategias que se utilizan para revalorar a la cultura wampis y, por extensión, a las culturas amazónicas e indígenas en general. Planteamos como hipótesis que los temas de la cosmovisión, la identidad y la imagen de la mujer son usados por la autora, a través de su voz poética, como ejes de su proyecto estético-ideológico que busca incluir a la cultura wampis en el panorama literario actual a partir de su práctica escritural en lengua originaria.

La estructura del artículo consta de tres partes: “Recepción crítica del poemario *Sanchiu*”, “Dina Ananco y su proyecto estético-ideológico” y “Análisis discursivo de los poemas”. En la primera parte, examinaremos recepción crítica de la obra, teniendo en cuenta los comentarios y estudios que demuestran su valor literario. En la segunda parte, nos aproximaremos a la práctica escritural de Dina Ananco y su proyecto de revaloración de la cultura y lengua wampis. Finalmente, en la tercera parte, se desarrolla el análisis hermenéutico de un conjunto de poemas, centrándonos en los temas de la cosmovisión, la identidad y la imagen de la mujer wampis.

Recepción crítica del poemario *Sanchiu*

La obra *Sanchiu* es el primer poemario de Dina Ananco, publicado en el año 2021. Fue escrito en lengua wampis y traducido al castellano por la misma autora. Es decir, se trata de una obra bilingüe que se asocia con lo que, en palabras de Melissa Stocco (2021), se denomina la “autotraducción”. La autora reconoce que esta práctica creativa es común entre los escritores latinoamericanos que publican en lengua originaria y en castellano. Asimismo, desde su perspectiva, las publicaciones bilingües autotraducidas son un recurso usado para visibilizar las lenguas originarias evidenciando el plurilingüismo, la heterogeneidad y la diversidad cultural que desde tiempos coloniales fueron invisibilizados por el “imaginario monolingüe y monocultural” (Stocco, 2022, p. 11).

En este contexto, poemarios como *Sanchiu*, escritos en lengua originaria y en castellano, se posicionan a través del bilingüismo en un lugar importante en la época denominada como “posmonolingüe”, caracterizada por el cuestionamiento de la hegemonía monolingüista de herencia colonial (Stocco, 2022, p. 12). De esta forma, podemos señalar que las publicaciones en lenguas originarias favorecen al cuestionamiento del monolingüismo castellano que predominó durante varios siglos y contribuyen a la consolidación de la época posmonolingüe, que se caracteriza por la presencia de varias lenguas originarias que permiten el contacto intercultural.

En este sentido, podemos advertir que *Sanchiu*, desde su composición bilingüe, es relevante porque suma fuerzas en el campo de la poesía escrita en lenguas originarias en Perú y en Latinoamérica, que poseen el objetivo de revalorar a las culturas tradicionales frente a la hegemonía de la cultura occidental. Asimismo, la importancia del poemario se demuestra en la buena recepción crítica que ha obtenido desde su publicación, como se observa en los elogios de Marco Martos en la presentación del poemario: “Los poemas de Dina Ananco, sin duda

alguna, enriquecen la literatura del Perú. Como empecinado lector de poesía, expreso aquí mi regocijo” (Martos, 2021, p. 10). Del mismo modo, en la contraportada de la obra, Gonzalo Espino Relucé comenta lo siguiente: “*Sanchiu*, de Dina Ananco, instala la cultura wampis en el panorama de la poesía peruana. Se trata de una voz poética que escapa del ritual para situar en primer plano las vivencias, la memoria actualizada, sus dioses y sus espíritus” (Ananco, 2021).

En estos comentarios iniciales, ambos poetas y críticos literarios de prestigio aplauden la publicación de *Sanchiu*, uno por el enriquecimiento de la literatura peruana, y el otro la inclusión de la cultura wampis en el panorama literario actual. Asimismo, la trascendencia de esta obra le ha permitido a Dina Ananco ganar, tan solo un año después de su publicación, el Premio Nacional de Literatura 2022 en la categoría “Literatura en lenguas indígenas u originarias”, convocado por el Ministerio de Cultura, a través de la Dirección del Libro y la Lectura. Por otra parte, el interés que despierta *Sanchiu* en la crítica literaria se demuestra con la cada vez más numerosa cantidad de estudios que se realizan sobre ella, si consideramos que en la actualidad apenas han transcurrido dos años desde su publicación. Entre los estudios donde se refieren a la obra podemos mencionar, en orden cronológico, los artículos “La literatura indígena amazónica. Aproximaciones a una cartografía”, de Gonzalo Espino Relucé y Mauro Mamani (2022); “La poesía amazónica peruana y su postindigeneidad: Una lectura de las tensiones del yo poético de *Sanchiu* de Dina Ananco”, de Andrea Cabel García, Marisol Lis Agüero y Francisco Arbaiza (2023); y “Poéticas en lenguas originarias escritas en Perú”, de Carolina Gloria Ortiz Fernández (2023).

Es necesario precisar que el primer estudio mencionado no es exclusivo de la poesía de Dina Ananco, sin embargo, se realizan constantes menciones sobre la autora y su poemario *Sanchiu*, como se observa en la siguiente cita:

Es la poeta Dina Ananco la que con *Sanchiu* (2021) se instala como una creadora notable, no porque escriba en una lengua indígena —que le otorga brillo y magia en wampis—, sino por su consistencia poética. Ananco convierte a la palabra voz —canción— en hechura de escritura, en poema. Se produce el tránsito de la voz a la letra, a su autonomía como poema que teje la palabra wampis y, por momentos, awajún. Su libro *Sanchiu* resulta una celebración de la poesía indígena contemporánea; sabe de su propia tradición, parodia, pasa de las formas tradicionales a las aprendidas en la tradición occidental, que habla desde una voz que resulta sujeto de cultura, es decir, mujer indígena, wampis-awajún, pura poesía. (Espino y Mamani, 2022, p. 67)

Como puede advertirse, desde la perspectiva de los autores se destaca más la forma de representar y articular en los poemas los cantos tradicionales de la cultura wampis, donde incluso se logra identificar la presencia de la cultura awajún que se entremezcla con el wampis. Esta cuestión es relevante si consideramos que, como veremos en el siguiente acápite, la autora posee los saberes ancestrales de ambas culturas debido a que es oriunda de una comunidad awajún y se crió, por vía materna, en una comunidad wampis. Asimismo, los autores mencionan que las formas tradicionales de los wampis y awajún coexisten en el poemario *Sanchiu* con las formas aprendidas en la tradición occidental.

En el caso del trabajo en conjunto de Andrea Cabel, Marisol Lis Agüero y Francisco Arbaiza, es necesario señalar que, a diferencia del anterior, este sí es exclusivo al poemario *Sanchiu*. Los autores se enfocan en el análisis del yo poético, al cual definen como “postindio”. Para ello, se basan en la propuesta de Gerald Vizenor y Gonzalo Lamana acerca del “postindio”, al cual caracterizan de la siguiente manera:

[C]reemos que ser “postindio” no implica una identidad fija, quieta, estática, sino que por el contrario, desafía y quiebra estereotipos: va más allá. En ese sentido, este yo poético al

ser migrante, se pregunta, ironiza, y en algunos casos se autocritica a sí misma mostrando un discurso complejo con posibilidades diversas para desenmascararse de diversas sujeciones tanto externas a su cultura como internas. (Cabel, Agüero y Arbaiza, 2023, p. 126)

A partir de la cita textual, podemos observar que la voz poética, definida como “postindia”, muestra una identidad dinámica, que es el resultado del intercambio cultural de las sociedades que la integran: wampis, awajün y occidental. Asimismo, se entiende que la asimilación de dichas culturas se debe a que se trata de un sujeto migrante que ha obtenido un pensamiento crítico que le permite cuestionar, ironizar y autoevaluarse de manera constante en los poemas de *Sanchiu*, el cual es caracterizado en los siguientes términos: “*Sanchiu* es un poemario que se erige como un espacio escritural privilegiado para entender los intentos por construir una identidad móvil, una identidad migrante que se cuestiona, se culpa, y a la vez, con todo ello, busca y necesita, trascender los marcos interpretativos en los que ha sido pensado a través de la ironía” (Cabel, Agüero y Arbaiza, 2023, p. 138). Consideramos que este enfoque es importante para el análisis de los poemas, ya que el yo poético, definido como “postindio”, por tanto, portador de conocimientos tradicionales y occidentales, reflexiona en los poemas sobre su propia condición y la de su cultura.

Por su parte, en el artículo de Carolina Gloria Ortiz Fernández, la poesía de Dina Ananco es estudiada en el marco de la poesía en lenguas originarias escritas por mujeres en el Perú. Aquí se estudia, además, a las poetas quechuas Qorich’aska (Inés Adelaida Quispe Puma), Olivia Reginaldo, Irma Alvarez-Ccoscco, Nora Alarcón; y a la poeta amazónica Chonon Bensho (Astrith Gonzales Agustín), natural del pueblo shipibo-konibo. Desde un enfoque decolonialista, se hace referencia a la condición precaria en que ha sido tratada la mujer y que, en respuesta a ello, se busca revalorar la presencia de voces poéticas femeninas en lenguas originarias que se sustentan con los

movimientos feministas (Ortiz, 2023, pp. 1-2). En el caso particular de Dina Ananco y su poemario *Sanchiu*, se destaca su activismo con los temas sociales asociados con su comunidad, la poesía en lenguas originarias y la feminidad, donde la lengua y la cultura wampis se interconectan con la cultura occidental (Ortiz, 2023, pp. 8-9).

Todo lo mencionado hasta aquí nos permite demostrar la importancia del poemario *Sanchiu* para visibilizar los aportes de la cultura y lengua wampis en el panorama literario nacional, lo cual consideramos como uno de los objetivos centrales de Dina Ananco en su práctica poética bilingüe. Planteamos que dicho objetivo se ha logrado y se ha reconocido los aportes de la autora mediante el premio obtenido y los comentarios e investigaciones que enriquecen la recepción crítica de la obra. Además, otra muestra del gran impacto de la poesía de Dina Ananco es la publicación de una antología de poemas titulada *Warmikuna / Nuwa / Mujer. Antología de poesía contemporánea escrita por mujeres en lenguas originarias*. Dicha antología estuvo a cargo de Carmen Álvarez y Lucía Gómez y fue publicada en 2022 por Pakarina Ediciones y la Comisión de Investigación de la Red Literaria Peruana (Redlit). En ella se reúnen una selección de poemas de Ch'aska Anka, Gloria Cáceres y Dina Ananco, a quienes se les reconoce por su quehacer poético que busca revalorar, desde su visión femenina, las culturas originarias a través de una mirada interior que utiliza su propia lengua, configurada como un mecanismo de resistencia cultural.

Dina Ananco y su proyecto estético-ideológico

Dina Ananco es una poeta wampis que nació el 6 de mayo de 1985 en la comunidad awajún llamada Wachapea, ubicada en el distrito de Imaza, provincia de Bagua, provincia de Amazonas. Aproximadamente a los seis meses de nacida, sus padres se mudaron a la comunidad de Santa Rosa, ubicada en el distrito de Río Santiago (Amazonas). En esa comunidad se

establecieron durante un año, luego se mudaron a la comunidad de Huabal, que pertenece al mismo distrito. Allí vivió con su familia materna, quienes son originarios de la cultura wampis. Posteriormente viajó a Lima, donde vive en la actualidad. Estudió Literatura entre los años 2003 y 2009 en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, donde también realizó la Maestría en Literatura Peruana y Latinoamericana durante los años 2014 y 2015. Ha participado en diversos recitales literarios en Lima y en la Amazonía. Actualmente es traductora e intérprete oficial de la lengua wampis, reconocida por el Registro Nacional de Intérpretes y traductores de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura (Comando Plath, 2021).

Entre sus publicaciones podemos mencionar el cuento “Baguezo” (2013), que recrea los hechos de violencia cometidos por los policías a las comunidades indígenas amazónicas, quienes se negaban al funcionamiento de una estación de la empresa Petroperú. Otras publicaciones son el cuento “Tsunki” (2018), que desde el título hace referencia a la cosmovisión wampis a través de la figura del *Tsunki*, deidad femenina del mundo del agua; y el poemario *Sanchiu*, que, como se ha desarrollado en el acápite anterior, le ha permitido a la autora ingresar al grupo cada vez más numeroso de escritores peruanos que publican en lenguas originarias, además de ganar el Premio Nacional de Literatura 2022 en la categoría “Literatura en lenguas indígenas u originarias”.

Desde nuestro punto de vista, la importancia de *Sanchiu*, de Dina Ananco, es que permite ampliar el horizonte de lo que Dorian Espezuá (2016) denomina “sistema literario escrito en lenguas nativas”, el cual pertenece al sistema de las literaturas en lenguas vernáculas, siguiendo la tipología propuesta por Carlos García-Bedoya (2004), ya que la mayoría de los autores que conforman este sistema escriben en quechua. De esta forma, la publicación del poemario en lengua wampis permite, a su vez, visibilizar a las literaturas en lenguas amazónicas en un escenario donde la literatura en lengua quechua ha logrado

un mayor desarrollo, en el sentido de que cuenta con más publicaciones.

Por otra parte, advertimos que el objetivo de la escritura en lenguas originarias, como práctica desarrollada por varios escritores nacionales, es visibilizar y revalorar a las culturas originarias en sus propias lenguas. Así, por ejemplo, en una entrevista, Dina Ananco responde de la siguiente manera a la pregunta “¿por qué es vital escribir en lenguas originarias?”:

Visibilizar las obras en lenguas originarias es importante porque se escribe en su propio lenguaje y para hacer justicia a las culturas que han sido marginadas a través de toda nuestra historia. Es evidenciar la potencialidad de poder transitar entre la oralidad y la cultura. Es una forma de comunicarnos más allá de nuestros derechos. Es mostrar nuestra cultura a través de la escritura y poder traducir este discurso recurrente que el Perú es un país rico en sus culturas y lingüísticas. (Arte y cultura, 23 de octubre de 2021)

A partir de la cita, desde el punto de vista de la poeta wampis, se observa que la escritura en lenguas originarias responde a la necesidad de reivindicar a las culturas injustamente marginadas y maltratadas a través de la historia. Para dicho propósito, al cual consideramos como parte de un proyecto estético-ideológico, resulta novedoso y necesario el uso de las lenguas originarias, ya que ellas constituyen un elemento importante en la identidad de cada pueblo, a partir de las cuales se transmiten sus saberes y sus cosmovisiones. Además, este proyecto busca visibilizar la riqueza cultural y lingüística del Perú a través de la literatura en un contexto posmonolingüe.

Al respecto, Dorian Espezúa, en su tesis de doctorado titulada *Las consciencias lingüísticas escriturales en la literatura peruana*, sustentada en el año 2016, se aproxima a esta problemática del uso de las lenguas en la literatura y advierte que a lo largo de la historia de la literatura peruana se han planteado y

practicado cinco proyectos lingüísticos: (1) el proyecto alternativo de escribir en español estándar o normado, desarrollado por Ricardo Palma, antecedido por Inca Garcilaso de la Vega; (2) el proyecto alternativo de escribir en un español peruanizado, propuesto por Manuel González Prada; (3) el proyecto alternativo de escribir en una lengua “misturada” o kuika, desarrollada por Gamaliel Churata y José María Arguedas, teniendo como antecedente a Felipe Guamán Poma de Ayala; (4) el proyecto alternativo de escribir en lengua indígena cuya tradición se remonta a la colonia, y (5) el proyecto alternativo de escribir en lengua extranjera (Espezúa, 2016, pp. 476-477).

De acuerdo con estos planteamientos, entendemos que Dina Ananco, junto con otros autores que escriben en lenguas originarias, desarrollan el cuarto proyecto lingüístico, el cual, a su vez, se desarrolla también en otros países latinoamericanos como México, Ecuador, Chile, Colombia y Brasil, lo cual nos permite sostener que se trata de un proyecto estético-ideológico en común y generalizado en América Latina. De esta forma, se entiende que este proyecto surge en contraposición con el monolingüismo heredado desde tiempos coloniales, como sostiene Melissa Stoco (2022). Así, el uso de diversas lenguas originarias permite la consolidación de la época posmonolingüe, donde se promueve la visibilización de cada vez más lenguas originarias y con ella a sus respectivas culturas, como sucede con la lengua y cultura wampis a partir de la publicación del poemario *Sanchiu*.

Por otra parte, se observa un rol protagónico de la mujer en este proyecto lingüístico, ya que participa activamente, lo cual se demuestra, en Latinoamérica, con la gran cantidad de poetisas mujeres que escriben en lenguas originarias, como Rozana Miranta Rupailaf, poeta chilena-mapuche; Yana Lucila Lema, poeta ecuatoriana-kichwa; Mikeas Sánchez, poeta mexicana-zoque; Ch’aska Anka Ninawaman, poeta peruana-quechua; Dina Ananco, poeta peruana-wampis, entre otras. Ello permite la proliferación de publicaciones en lenguas originarias que, en el caso mexicano, es explicado por Mónica Elena Ríos de la

siguiente manera: “Uno de los factores que explica la proliferación de obras escritas en lenguas originarias es la consolidación del movimiento indígena en la década anterior” (Ríos, 2014, p. 48). Es decir, el proyecto de reivindicación cultural en la literatura demuestra su mayor desarrollo con estas publicaciones, donde en simultáneo se revalora la importancia de las lenguas indígenas. Al respecto, Susana Bautista Santa Cruz advierte la relevancia de las lenguas originarias en la literatura indígena contemporánea escrita: “Las lenguas son vehículos de identidad y de pertenencia cultural, pero también son vehículos de lucha, de resistencia sobre la dominación de unas sobre otras” (Bautista, s.f.).

Análisis discursivo de los poemas

El poemario *Sanchiu* consta de 40 poemas escritos en lengua wampis y autotraducidos al castellano. Es decir, estamos frente a una obra bilingüe donde el wampis y el castellano se entrecruzan en el plano lingüístico, de tal manera que existen expresiones castellanas en la versión wampis, como por ejemplo “1 horasha nankamatsain 5 mil “ti penkeraiti” tau awai” (p. 28), “*Sandalia weamakchau wajajai*” (p. 44), “*Político aiñasha Ananjai metekka maamawai*” (p. 56), entre otros. Del mismo modo, existen expresiones wampis en la versión castellana, como por ejemplo “Allí estoy con mi *tarach*” (p. 33), “Cual *wacrapoma* con las caricias del agua, tierra” (p. 43), “construían el *ayamtai* y se encontraban con el *Arutam*” (p. 113), entre otros. Todo ello demuestra, a partir de los préstamos lingüísticos, que el contacto cultural se representa desde el mismo uso de la lengua.

Es importante señalar que nuestra aproximación a los poemas fue desarrollada fundamentalmente a través de la traducción al castellano, donde además fue necesario utilizar el glosario de la misma obra para entender las expresiones wampis que aparecen incluso en la versión castellana. Esta experiencia de lectura nos permite advertir el gran desafío que publicaciones

como estas, en lenguas originarias, demandan a la crítica literaria peruana actual, acostumbrada sobre todo a lecturas de obras escritas en lengua castellana.

De manera general, los temas que se han podido identificar son la cosmovisión, la naturaleza, la feminidad, el amor, el desamor, la cotidianeidad, la mitología, la identidad, la modernidad, la historia, la moral, las pasiones y la relación con otras culturas. A continuación, centraremos nuestro análisis en los temas de la cosmovisión, identidad e imagen de la mujer, teniendo en cuenta que muchos de los temas se interconectan por ser parte de lo que hemos denominado como el proyecto estético-ideológico desarrollado por Dina Ananco en su poemario *Sanchiu*.

Cosmovisión wampis

La cosmovisión, entendida como la forma en que cada cultura comprende e interpreta la realidad, es uno de los temas recurrentes en el poemario *Sanchiu*, como puede observarse en los poemas “Mikut”, “Jata / Enfermedad” y “Wampisa pujuti / La vida de los wampis”. En “Mikut”, por ejemplo, a través del personaje *Mikut*, líder wampis, nos permite conocer la conexión entre el presente y el pasado, donde los personajes legendarios como *Mikut* permanecen en la memoria colectiva del poblador wampis por sus grandes aportes culturales. Sobre este personaje nos dice lo siguiente:

Shuar sutar, pujujakuti.
Ni jintinkartuawaiti ikijmara yutan,
aa werisha ikijmatan.
Írutkamunam shir pujutan,
tuwama pujushtain,
nunka ayamruka pujutan.
Ashi jintinkartuawaiti,
Arutam asa,
Mikut asa.

(Ananco, 2021, p. 78)

Persona de mediana estatura, vivía.
Él nos enseñó a lavarnos las manos antes de la comida,
después de ir al baño.
A vivir en armonía en la comunidad,
a no cometer el incesto,
a defender el territorio.
Nos enseñó todo,
porque era *Arutam*,
porque era *Mikut*.

(Ananco, 2021, p. 79)

Como puede observarse, *Mikut* se configura como el sujeto dador de la cultura a los wampis, quienes vivían en un estado de salvajismo antes de la llegada de este líder, ya que fue él quien les enseñó todo, como las virtudes del aseo y la vivencia en armonía dentro de la comunidad, cuyo territorio se les encomienda defender. Asimismo, es el ser que impuso prohibiciones como el incesto porque afectan a la moral. Es decir, se trata de un sujeto poseedor de sabiduría cuyo origen es presentado como una divinidad denominada *Arutam*, que es la deidad que da visión a los wampis. Esta última idea es reforzada cuando señala que este personaje pronosticó su muerte. No obstante, se mantiene presente en la comunidad wampis a través de sus enseñanzas. Hacia el final de este poema, la voz poética realiza una interpelación a su interlocutor representado como un poblador wampis, a quien le cuestiona el no poner en práctica la misión de cuidar su territorio. Analicemos los siguientes versos:

Urukamtai nunkem kuitameatsum.
Mikut pujakka natsantrammainiti.
Kanus kuitamata, entsa kuitamata.
Tseasmak weawai.
Akarak jakeamunam makum weame.
Ija piakmaunam wajam wajame.
Uchi nui yukumaiñawai.
Nuwa nui yumi shikiñawi
Uun nui yujawai.

Nunka tseasmakattsa weamunam pujame.
Nunkem kuitamata.

(Ananco, 2021, p. 80)

¿Por qué no cuidas tu territorio?
Si viviera *Mikut*, se avergonzaría de ti.
Cuida el Río Santiago, cuida el agua.
Se está contaminando.
Te bañas en el agua que fluye lleno de gusano.
Te sumerges en el agua lleno de excremento.
Allí nadan los niños.
Allí, las mujeres cogen agua.
Allí transitan los sabios.
Vives en un territorio que se está contaminando.
Cuida tu territorio.

(Ananco, 2021, p. 81)

A partir de la cita se observa que la interpelación que realiza la voz poética se debe a la pérdida de los valores entre los wampis que no cuidan su territorio, lo cual se refleja en la contaminación del agua y el desinterés para evitarlo, ya que parece que no le dan importancia al aseo, por tanto, igual se “bañan” en aguas llenas de gusanos y excrementos. Ante esta situación, la voz poética recuerda a sus interlocutores la figura de *Mikut*, entendido como un símbolo de la cultura, sabiduría y moralidad wampis, quien se avergonzaría de aquellos que no cumplen sus enseñanzas y misiones.

Por su parte, en el poema “Jata / Enfermedad” se utiliza la imagen de la enfermedad para diferenciar la cosmovisión wampis con la cultura foránea occidentalizada, sobre todo en la forma de curarse. Analicemos los siguientes versos:

Wampischa urukamtai apach ampikratñuncha ishama
Wampischa urukamtai ampi ijumatnasha nakita
Wampischa urukamtai aya jakattjai, tuiña

(Ananco, 2021, p. 88)

¿Por qué el wampis teme al médico *apach*?
¿Por qué el wampis no quiere vacunarse?
¿Por qué los wampis quieren morir sin curarse
(Ananco, 2021, p. 89)

En los versos citados, los médicos, denominados como *apach* por no pertenecer a la cultura awajún ni wampis, y la vacunación se configuran como elementos de la cultura foránea para curar sus enfermedades, los cuales son rechazados por los wampis, quienes, basados en su cosmovisión, confían en la medicina natural, donde el bosque, la yuca brava, el *piri piri* y el kion son recursos importantes para enfrentar a las enfermedades. A ello súmese la figura del brujo o curandero, que sustituye a la imagen del médico:

Wampiska ayatak jiñawai
Yaktanam yujas jata achimaksha
Iwishnunam wenawai
(Ananco, 2021, p. 90)

Los wampis se mueren de la nada
Si se contagian la enfermedad en la ciudad
Acuden al brujo
(Ananco, 2021, p. 91)

Por otra parte, en relación con los vegetales usados en la curación de las enfermedades, también se puede observar en ellos su importancia para adquirir los conocimientos ancestrales, como se observa en el poema “Wampisa pujuti / La vida de los wampis”. Analicemos el siguiente fragmento:

Kakaram jastasa,
limartasa
ayamtai umikar, Arutmajai inkunijakaru
tsaankun, maikuan, nateman, umarar.
Uchichik umiñujakaru.
Nuwanka maaniamunmaka eme iijakcharu
Nuwaka tsaanku mushutak Nunkuijai chichajaku

Tijaijai irarnaiyajakaru
anentin asa.

(Ananco, 2021, p. 112)

Para ser fuerte,
para visionar
construían el *ayamtai* y se encontraban con el *Arutam*
luego de tomar tabaco, *toé* o ayahuasca.
Se preparaban desde temprana edad.
No valoraban a la mujer en la guerra
La mujer inhalaba tabaco para dialogar con la *Nunkui*,
para visitarse con el *Tijai*
porque poseía el *anen*.

(Ananco, 2021, p. 113)

A partir de la cita se observa que ciertos vegetales como el tabaco, el *toé* y el ayahuasca, además de sus propiedades curativas, poseen componentes alucinógenos usados por los wampis para adquirir mayor fortaleza, visionar y comunicarse con seres mitológicos como *Arutam*, deidad que da visión a los wampis, y *Nunkui*, deidad femenina de los wampis que enseñó *anen* (canto sagrado de los wampis y awajún) a las mujeres y a domesticar animales, y *Tijai*, deidad masculina de los wampis que habita en los cerros o en las colinas. Asimismo, señala que la adquisición de estos atributos es el resultado de todo un proceso de preparación desde temprana edad, por tanto, forma parte de las vivencias del poblador wampis, quien, a partir del análisis de los poemas, demuestra conservar su cosmovisión donde interactúa con sus divinidades, quienes dejaron como legados sus estilos de vida, moralidad y conocimientos.

Identidad wampis

Máximo Estupiñán define el concepto de “identidad” como el “[c]onjunto de circunstancias compartidas que permite al individuo y al grupo humano definirse en diferenciación con los otros. Se construye, es atemporal y determina el modo de rela-

cionarnos dentro del grupo frente a otros” (Estupiñán, 2005, p. 23). A partir de la cita, se entiende que la identidad cambia según las circunstancias o contextos y se construye a través de la posesión de un conjunto de elementos que permiten establecer diferencias en relación con otro individuo o grupo social.

Para nuestro análisis del poemario *Sanchiu*, entre los elementos usados para construir la identidad wampis podemos mencionar básicamente a la lengua, la cosmovisión, la herencia cultural y la mitología, como pueden observarse en los poemas “Atumsha urukarmetsu / No sé ustedes” y “Sanchiu”. En el primero de ellos la voz poética manifiesta su identidad de la siguiente manera:

Atumsha urukarmetsu,
Wika, wampis anentaimtan wakeeruta jajai
Wampis nuwajai metek
Wampis, papin universidad aujsaujai metek
Wampis nuwa uchirtinjai metek
Wampis nuwa aishrinñujai metek
(Ananco, 2021, p. 28)

No sé ustedes
A mí me da la gana de pensar como wampis
Otras veces como mujer wampis,
Universitaria wampis
Mamá wampis
La amante wampis
(Ananco, 2021, p. 29)

Se establece una diferenciación entre la voz poética (“yo”) frente a los interlocutores (“ustedes”), donde el primero decide identificarse con la cultura wampis, particularmente con la imagen femenina que puede cumplir diversos roles como el ser “mujer”, “universitaria”, “mamá” y “amante”. El componente de la “universidad” permite establecer vínculos con otras culturas a través de la educación, lo cual es un factor determinante en la construcción de la identidad, ya que implica la asimilación de

nuevos conocimientos desde la institución. Sin embargo, su rol como “universitaria” no excluye su autodefinición como wampis, sino, por el contrario, coexiste con su identidad para denominarse “universitaria wampis”.

En los siguientes versos continúa sosteniendo la idea de la identificación como sujeto wampis a través del uso del *tarach*, que es el atuendo tradicional de la mujer wampis: “Junisa pu-jaun tarach, akiitai tura patakemtai numi jinkaijai najanamujai iwarmameajai” / “De pronto me pongo *tarach*, aretes, collares y pulseras de semillas” (Ananco, 2021, pp. 28-29). Este elemento, a su vez, le permite reafirmar su identidad calificando al *tarach* como una vestimenta hermosa: “Ee, ju jaanch penkerchia ju-jai wampisaitjai” / “Sí, soy wampis con este atuendo hermoso” (Ananco, 2021, pp. 28-29). Por otra parte, a esta construcción de su identidad se suma la idea de la modernidad a través de la figura de las redes sociales cuando afirma:

Nakumameajai wakantrun facebooknum iwaiñaktasan
1 horasha nankamatsain 5 mil “ti penkeraiti” tau awai
(Ananco, 2021, p. 79)

Me tomo fotos para mis redes sociales
En menos de 1 hora tengo 5 mil *likes*
(Ananco, 2021, p. 80)

Es importante señalar que en la versión wampis se usa la expresión “Facebook”, mientras que en la traducción esto es nombrado de manera genérica como “redes sociales”. Otra diferencia importante a nivel de la lengua es que en la versión castellana se usa la palabra inglesa “*like*”, la cual no aparece en la versión wampis. Estas cuestiones nos permiten determinar que los préstamos lingüísticos ilustran el inevitable contacto e intercambio cultural, los cuales son asimilados y expresados de diversas maneras en cada lengua. Asimismo, otros elementos de la modernidad expresados en el poema son “taxi por aplicativo”, “medios impresos y digitales”, “fotos” y “conferencias”.

Todo ello demuestra que la identidad de la voz poética transita entre dos culturas no excluyentes, que lo definen como “postindio”, en palabras de Andrea Cabel, Marisol Lis Agüero y Francisco Arbaiza (2023). Consciente de ello, la voz poética define su identidad como “identidad múltiple”:

Nui wajajai, wisha yakitaj nuna nekamattsan
Tsawan urukukit nui wisha metek juwajai
Wakantrui tura numparui juajai wii shuara jaanchrinka,
wishimenkay

(Ananco, 2021, p. 32)

Allí estoy, buscando mi identidad múltiple
Que me sirve de actuar en cada circunstancia
Con el color y la sonrisa de mi pueblo en el alma sangre

(Ananco, 2021, p. 33)

Esta identidad múltiple se debe a la convivencia con otras culturas. El resultado de ello es un sujeto que habita entre dos mundos, capaz de expresarse en wampis y en castellano. Es decir, se trata de un sujeto poseedor de varias culturas, que no renuncia a su identidad wampis, sino que la resemantiza a través de la asimilación de las culturas foráneas. Esto último se demuestra en los siguientes versos donde se acepta como un ser de todas partes:

Atumsha urukarmetsu,
Wika nekámatsjai
Turasha shir nekapeajai
Ashi nunkanmaya
Kankape ejetumainchau
Suwa Kuwankus waja iman
(Ananco, 2021, p. 32)

No sé ustedes,
Pero yo no me conozco
Y me prefiero así
Ser de todas partes

Con una raíz interminable
Como *Suwa* en *Kuankus*
(Ananco, 2021, p. 33)

En los versos citados se muestra una reafirmación de su identidad múltiple, como un sujeto postindio que puede interactuar con otras culturas sin sentirse excluido en ninguna de ellas, manteniendo siempre firme su identidad originaria como wampis. Asimismo, las referencias a *Suwa*, árbol silvestre, y *Kuankus*, río Goangos que se ubica cerca a Río Santiago, demuestran la identificación con su territorio.

En el caso del poema “Sanchiu”, cuyo nombre es incluso el título del poemario, la identidad se configura como la herencia cultural recibida desde sus ancestros, particularmente de la abuela Elena Sanchiu Juwan, a quien Dina Ananco le dedica su poemario “por su sabiduría y compañía” (2021, p. 7). Es importante señalar que la presencia de la abuela también aparece en la poesía mexicana escrita en lenguas originarias, así lo advierte Susana Bautista Santa Cruz:

Gracias a la conciencia de esta herencia lingüística y cultural, las “abuelas” toman un lugar simbólico desde donde se enuncia el origen. Se convertirán en las portadoras de la lengua y de los conocimientos ancestrales: mujeres-curanteras, mujeres-rezanderas, mujeres-tejedoras, mujeres-molenderas. Dadoras de sabiduría y espiritualidad. Mujeres que entretejerán junto a sus hijas y nietas los procesos de socialización, del mantenimiento y la resistencia lingüística. (Bautista, s.f.)

A partir de las reflexiones de Susana Bautista, podemos mencionar que en el poema “Sanchiu” y, por extensión, en todo el poemario la función principal de la abuela es garantizar la conservación de la cultura wampis a través de la transmisión de sus conocimientos ancestrales a las nuevas generaciones, además de sus estilos de vida, su cosmovisión y, sobre todo, su lengua. Analicemos los siguientes versos:

Amiña chichamrumin nekawaitjai patarun
Antukuitjai anentan
Mushutkauwaitjai tsaankun
(Ananco, 2021, p. 36)

En tu palabra conocí a mi familia
Escuché el *anen*
Inhalé el tabaco
(Ananco, 2021, p. 37)

En los versos citados se muestra que la abuela cumple un rol importante para la voz poética y la construcción de su identidad wampis, ya que le ha permitido conocer de su familia, que simboliza a su comunidad e historia. Asimismo, manifiesta que es gracias a la abuela que escuchó el *anen*, el cual es el canto sagrado wampis o awajün, transmitido desde las deidades *Tsunki* o *Nunkui*. También, revela que gracias a la abuela inhaló el tabaco, que, como analizamos en el poema “Wampisa pujuti / La vida de los wampis”, es un vegetal alucinógeno usado por los wampis como medio para comunicarse con sus deidades. Por otra parte, en los siguientes versos se le atribuye a la abuela el rol de mantener unida a la familia y a la comunidad:

Anentruam uchiram irusam pujújakuitme
Tikich pujutnunm weakum ankan ukuukiñaitme
Uchiram, tirankim tura tiranmi uchiri aiñasha
Mátsatkamusha
Yamaisha ya aujmatsamtauya
Uuntrusha Uruk matsámajakarukit nunasha antuktataj
Ankan ukurkiñaitme ju nunka jui
Turasha, anentairuinka tuké pujame
Wii atsumakaisha
Wake mesemar nekapeakaisha
Uteakaisha
Yaja wekasan waitakaisha
Nui pujame
Kakaram asam

Wampis nuwa asam

Awarun nuwa asam

(Ananco, 2021, pp. 36 y 38)

Cantando el *anen* tenías a tus hijos unidos

Dejaste un vacío en mí cuando te fuiste a la otra vida

A tus hijos, nietos y bisnietos

A la comunidad

Ahora quién nos contará

las hazañas de los ancestros

Me dejaste sola en este territorio

Viviendo siempre en mi corazón

Estás cuando te necesito

Cuando me siento triste

Cuando lloro

Cuando sufro desde lejos

Siempre estás ahí

Porque eres fuerte

Porque eres mujer wampis

Porque eres mujer awajun

(Ananco, 2021, pp. 37 y 39)

El fragmento citado nos permite establecer un contraste entre un “antes” y un “ahora” marcado por la muerte de la abuela. De esta forma, se muestra que “antes”, cuando la abuela estaba viva, se mantenía unida la familia y la comunidad, lo cual era logrado a través del canto del *anen*. Ello nos permite demostrar que la abuela cumple la función de cohesionar a la comunidad, de tal manera que su muerte implica la orfandad y tristeza entre los miembros de la comunidad, ya que ven en peligro la conservación de su identidad. En este sentido, en el “ahora” ya no se sabe quién transmitirá los conocimientos sobre los ancestros wampis. Se hace referencia también a la migración o desplazamiento a tierras lejanas cuando señala la voz poética que sufre desde lejos. Esto es relevante debido a que la idea de la migración implica la resemantización de la identidad como consecuencia del contacto e intercambio cultural con

otros pueblos. En este sentido, pese a su muerte, la imagen de la abuela aún cumple su función de garantizar la conservación de la identidad wampis, ya que se la tiene siempre presente como un ser fuerte, que incluso es portadora de dos culturas similares: wampis y awajún.

Imagen de la mujer

El tema de la imagen de la mujer es otro de los que con mayor frecuencia se desarrolla en los poemas de Dina Ananco como parte de su proyecto estético-ideológico. Ello se demuestra con las constantes referencias a personajes femeninos como *Atsut*, *Aju*, *Ipak*, *Nunkui*, *Suwa* y *Tsunki*, sin dejar de lado a Sanchiu, que es la imagen de la abuela que, como analizamos en el acápite anterior, cumple un rol fundamental en la transmisión y la conservación de la identidad wampis. Para comprender el modo en que se representa la imagen de la mujer en la obra analizaremos los poemas “Nuwaitjai tuma asan imanaitjai / Soy mujer y puedo” y “Nuwa / Mujer”. En el primero de ellos, la voz poética presenta su condición de mujer wampis de la siguiente manera:

Tukumruiñakai chichatsuk wajamait Sujai,
numichuitjai.
Atsa, atsa
kunkuimchauwaitjai anentair Pétain
machitjai awatti mantuiñakai jasa tepein.
Nanamtinchau asan nanammaitsujai
turasha nunasha iñankasuitjai
nanammainitjai
(Ananco, 2021, p. 14)

No soy un árbol para quedarme muda
mientras golpean mi tronco.
No, y no
no soy una tortuga para que me maten a golpes, a machetazos
mientras mi corazón palpita.
No soy un ave para volar

pero sé que soy más que eso
y puedo volar
(Ananco, 2021, p. 15)

Como puede observarse, utiliza como recurso la comparación con otros seres de la naturaleza para fundamentar sus capacidades identificadas como mujer wampis. En primer lugar, a través de la figura del árbol, establece que no se queda callada cuando la maltratan, tampoco es una tortuga para dejarse matar. Todo ello demuestra que no se trata de una mujer sumisa, sino de una mujer empoderada y capaz de levantar su voz de protesta y luchar contra aquellos que pretenden maltratarla. Asimismo, la comparación con el ave le permite determinar su superioridad en relación con los seres de la naturaleza. Por otra parte, las reiteraciones a la expresión “puedo / nunimainitjai” refuerzan la idea de la mujer con capacidad de liderazgo para enfrentar a las adversidades.

Por su parte, en el poema “Nuwa / Mujer” relaciona la imagen de la mujer wampis con los personajes femeninos que pertenecen a la cosmovisión wampis, como *Nunkui*, definida como la madre tierra, *Atsut*, *Ipak*, *Suwa* y *Tsunki*. Asimismo, desarrolla una interpelación a su interlocutor como un sujeto que no respeta a la mujer, a quien observa desde una perspectiva estereotipada. Analicemos los siguientes versos:

Nunkui arantiñaitjai tayam
Nuwem ajiara tukumeame
Nuwaka kakaichu, tame
Nuwan arantiñaitjai tayatam
“Auka nuwaka ajapruña asa papinka aujmainchau” tu
wenuram wajame
Nuwa uchirmakmauwaitme
Nuwa amuntsa tsakatmarmauwaitkum
Uchi asamin, nuwa paanman jia, nawaa ayurtama ain
Yamai pempentsamek kajerame

Ajapa ikuame
Suimeame

(Ananco, 2021, p. 40)

Dices que respetas a la madre *Nunkui*
Pero arrojas a tu esposa al suelo y la pateas
La mujer es débil, dices
Dices que respetas a la mujer
“La mujer no puede estudiar porque se embaraza”, sueles decir
Te parió una mujer
Pese a que la mujer te dio de lactar
Masticó el plátano asado y te dio de comer cuando eras bebé
Ahora la desprecias
La abandonas
Le pegas

(Ananco, 2021, p. 41)

En primer lugar, se observa que la voz poética cuestiona el respeto que su interlocutor afirma tener hacia *Nunkui*, la madre tierra. Ante ello, en términos generales la voz poética sostiene que no se puede respetar a la madre *Nunkui* si no se respeta a la mujer. De esta manera, así como planteamos en nuestro análisis del poema “Mikut”, una vez más el personaje mitológico se configura como el ser que establece una escala de valores y encomienda las misiones que el poblador wampis debe cumplir, en este caso el respeto a la mujer. En este sentido, la desobediencia a los mandatos divinos le permite a la voz poética cuestionarlo. Asimismo, la voz poética se encarga de evidenciar los maltratos que se cometen contra la mujer, como el ser arrojada al piso, pateada, despreciada, abandonada y pegada. Se evidencian también algunos prejuicios contra la mujer, a quien se la considera débil y como una persona cuya educación es innecesaria porque se embaraza. Frente a este maltrato, la voz poética busca el cambio de mentalidad de su interlocutor, a quien le recuerda que fue una mujer quien lo trajo al mundo, le dio de lactar y le protegió desde muy pequeño. Desde nuestro punto de vista, esto último, además, permite revalorar la imagen de la

mujer por su gran labor en la formación de las personas no solo de la cultura wampis, sino de toda la humanidad.

Conclusiones

En base a todo lo desarrollado en el presente artículo, podemos concluir, en primer lugar, que la poesía escrita en lenguas originarias forma parte de un proyecto lingüístico emprendido por un grupo cada vez más numeroso de escritores nacionales que buscan revitalizar su lengua y, a partir de su uso en la literatura, pretenden visibilizar la riqueza cultural de su comunidad. Asimismo, este proyecto es desarrollado en otros países latinoamericanos como México, Ecuador, Chile, Colombia y Brasil para combatir el monolingüismo desarrollado desde tiempos coloniales.

En segundo lugar, en el sistema de las literaturas escritas en lenguas originarias en el Perú se advierte un mayor desarrollo de las literaturas escritas en lengua quechua. Frente a este panorama, el poemario *Sanchiu* de Dina Ananco, escrito en lengua wampis, permite enriquecer dicho sistema y al mismo tiempo visibilizar la importancia de las literaturas en lenguas amazónicas, lo cual, a su vez, demanda un gran desafío para la crítica literaria contemporánea al momento de leer y analizar estas publicaciones en un contexto posmonolingüe.

Finalmente, se entiende que la publicación en lengua wampis forma parte del proyecto estético-ideológico de Dina Ananco que consiste en visibilizar en el campo literario los aportes de la cultura wampis. Para dicho propósito, los temas de la cosmovisión, la identidad y la imagen de la mujer son recursos usados para expresar la riqueza cultural del pueblo wampis en su propia lengua. Así, la cosmovisión se representa a través de los personajes mitológicos que interactúan con el presente estableciendo normas de convivencia y mandatos que el poblador wampis debe cumplir. Por su parte, la identidad wampis se muestra como una identidad múltiple debido al contacto cultu-

ral con otros pueblos en el contexto de la globalización, donde a pesar de ello, no se abandonan las costumbres y conocimientos ancestrales, para lo cual la imagen de la abuela cumple un rol fundamental como cohesionador de la comunidad y transmisora de la herencia cultural. En el caso de la imagen de la mujer, desde su autodefinición como mujer wampis, se revalora su importancia como una mujer empoderada en una sociedad que muchas veces la maltrata y la discrimina.

Referencias

- Anka, C., Cáceres, G., y Ananco, D. (2022). *Warmikuna/Nuwa/ Mujer. Antología de poesía contemporánea escrita por mujeres en lenguas originarias*. Pakarina Ediciones. <https://issuu.com/redliterariaperuana/docs/antologia-en-lenguas-originarias-29-05>
- Ananco, D. (2021). *Sanchiu*. Lima: Pakarina Ediciones.
- Arte y cultura. (23 de octubre de 2021). *Dina Ananco: “Escribir en lenguas originarias es hacer justicia por nuestra cultura”*. Ojo Visor. <https://ojovisor.lamula.pe/2021/10/23/dina-ananco-escribir-en-lenguas-originarias-es-hacer-justicia-por-nuestra-cultura/rosanalopezcubas/>
- Bautista, S. (s.f.). Desde la raíz: poesía escrita por mujeres indígenas de Chiapas. *Tierra adentro*. <https://www.tierraadentro.cultura.gob.mx/desde-la-raiz-poesia-escrita-por-mujeres-indigenas-de-chiapas/>
- Bautista, S. (s.f.). “Levantar la voz con la palabra”: poesía de mujeres indígenas contemporáneas. *Tierra adentro*. <https://www.tierraadentro.cultura.gob.mx/levantar-la-voz-con-la-palabra-poesia-escrita-por-mujeres-indigenas-contemporaneas/>
- Cabel, A., Agüero, M. L., y Arbaiza, F. (2023). La poesía amazónica peruana y su postindigeneidad: Una lectura de las tensiones del yo poético de *Sanchiu* de Dina Ananco. *Chasqui; Tempe*, 52(1), 125-142.
- Comando Plath. (2021). *Dina Ananco*. Mapa de Escritoras Peruanas. <https://comandoplath.com/biografia-dina-ananco/#-1619452206236-0900e3b7-c241>

- Espezúa, R. (2016). *Las consciencias lingüísticas escriturales en la literatura peruana*. (Tesis de Doctor en Literatura Peruana y Latinoamericana), Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Lima.
- Espino, G., y Mamani, M. (2022). La literatura indígena amazónica. Aproximaciones a una cartografía. *Letras*, 93(138), 54-74. <https://doi.org/10.30920/letras.93.138.5>
- Estupiñán, M. (2005). Breve introducción al vocabulario del racismo, la discriminación racial y los problemas interculturales». En Estupiñán, M., y Mori, N. (Eds), *Identidad, historia y política. Materiales para la formación del liderazgo afroperuano* (pp. 9-38). Lima: Centro de Desarrollo Étnico (Cedet).
- Huamán, A. E., y Gómez, Á. H. (2018). *Literatura Indígena Amazónica*. <http://elibros.unu.edu.pe/index.php/bibliounu/catalog/download/24/15/78?inline=1>
- Martos, M. (2021). Dos territorios verbales. En Ananco, D. *Sanchiu* (pp. 9-10). Pakarina Ediciones.
- Ortiz, C. G. (2023). Poéticas en lenguas originarias escritas por mujeres en Perú. *Acta Sientiarum. Language and Culture*, 45, 1-12. Doi: 10.4025/actascilangcult.v45i1.64544
- Ríos, M. E. (2014). Escritoras indígenas del México contemporáneo. *Fuentes Humanísticas*, 28(49), 47-60. <https://core.ac.uk/download/pdf/83080084.pdf>
- Stocco, M. (2021). Autotraducción y retraducción en la poesía mapuche: las versiones al mapuzungun de Leonel Lienlaf y Víctor Cifuentes. *Anclajes*, 25(1), 181-195. <https://doi.org/10.19137/anclajes-2021-25113>
- Stocco, M. (2022). Más allá del paradigma monolingüe: la autotraducción literaria en lenguas indígenas en Argentina. *Mutatis Mutandis*, 15(1), 8-26. doi: 10.17533/udea.mut.v15n1a02
- Vargas, S. (26 de noviembre de 2021). *Perú: escritores nuevos y emergentes que marcarán la literatura de su país*. WMagazín. <https://wmagazin.com/relatos/peru-escritores-que-merecen-tener-mas-lectores-y-marcaran-la-literatura-de-su-pais/>